TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)

LITERATURA BRITÁNICA Y ESTADOUNIDENSE TMB

PROFESOR TITULAR	Enrique Mario Santos Pedrotti
PROFESORA ADJUNTA	Marisa Tumbeiro

Programa 2025

Carrera: TRADUCCION TECNICA Y MULTIMEDIA

Asignatura: LITERATURA BRITANICA Y ESTADOUNIDENSE

Comisión: 2° TMB

Año lectivo: 2025

Régimen de cursada: Anual

Equipo Docente:

Profesor Titular: Enrique M. Santos Pedrotti

Adjunto de Grado: Prof. Marisa Tumbeiro

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

Al tratarse de una carrera de traductorado a nivel universitario, es necesario dar a los alumnos un mínimo conocimiento de las literaturas de la lengua extranjera.

Asimismo, se hace imperativo que los alumnos realicen una práctica intensiva de lectura, comprensión y análisis de textos en la lengua original, de diversos autores y distintos géneros. Además, todo esto sirve de apoyo para la lectocomprensión y perfecciona el conocimiento y el uso de la lengua inglesa.

2. OBJETIVOS:

1. Dar al alumno un panorama de diversos géneros literarios en diferentes períodos históricos y diferentes espacios socioculturales.
2. Proveer al alumno del marco histórico, político, social, filosófico, religioso, etc., de acuerdo al texto a analizar, así como también los antecedentes biográficos del autor y las influencias por éste recibidas.

3. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Los géneros literarios. Figuras retóricas. Estilo. Argumento, y estructura del texto. Temática. Presentación de personajes. Punto de vista. Intertextualidad.

La Era Victoriana. Modernismo y Post-modernismo. Las teorías literarias contemporáneas. Los autores de habla inglesa más destacados de los siglos XX y XXI.

4. CARGA HORARIA:

- a. Carga horaria total: 64
 - b. Carga horaria semanal total: 2
 - c. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1
-

5. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD I

ROMANTICISMO

- a. Reseña de la historia británica desde fines del siglo XVIII hasta mediados del siglo XIX. El Romanticismo: causas, características generales, antecedentes, principales representantes en Gran Bretaña. La poesía lírica como género. Vida y obra de Emily Brontë.
- b. Estudio de los siguientes poemas de Emily Brontë: "A Day Dream", "The Prisoner", "No Coward Soul is Mine".

Bibliografía obligatoria: Poemas arriba mencionados.

Bibliografía complementaria:

Derek Roper with Edward Chitham (eds.), *The Poems of Emily Brontë*. Oxford: Clarendon Press. 1995.

Barker, Juliet, *The Brontës*. Weidenfeld & Nicolson. 1994.

Brontë, Charlotte and Emily, *The Belgian Essays*. Ed. and trans. Sue Lonoff. New Haven: Yale University Press. 1996.

Gérin, Winifred, *Emily Brontë: A Biography*. Oxford: O.U.P. 1990.

Santos Pedrotti, Enrique, "Universalism and the Brontës" in *Conceptos*, May-June 1995.

UNIDAD II

VICTORIANISMO

- a. La era victoriana: características generales. Vida y obra de Kate Chopin y de Charlotte Perkins Gilman. El cuento como género literario.
-

- b. Análisis literario de “Désirée’s Baby” de Kate Chopin, y de “The Yellow Wallpaper” de Charlotte Perkins Gilman.

Bibliografía obligatoria: Cuentos arriba mencionados.

Bibliografía complementaria:

Booth, Wayne C., *The Rhetoric of Fiction*. U.S.A.: University of Chicago. 1982.

Gilbert, Sandra, and Gubar, Susan, *The Madwoman in the Attic*. New Haven and London: Yale University Press. 1984.

UNIDAD III

POSTCOLONIALISMO

- a. Reseña de la historia británica desde fines del siglo XIX hasta fines del siglo XX. Vida y obra de William Henry Hudson. *El imperio británico: Aspectos culturales; el caso de Sarawak*. Vida y obra de William Somerset Maugham. *El cuento como género literario*.
- b. Análisis literario de “Niño Diablo” de Hudson y “The Yellow Streak” de Maugham.

Bibliografía obligatoria: Cuentos arriba mencionados.

Bibliografía complementaria:

Brooke, Margaret, *The Ranees of Sarawak, My Life in Sarawak*. Oxford: O.U.P. 1986.

Good Morning and Good Night. London: Century. 1984.

Eade, Philip, *Sylvia: Queen of the Headhunters*. London: Weidenfeld & Nicolson. 2007.

Maugham, W. Somerset, *A Writer’s Notebook*. London: Vintage. 2001.

Rogal, Samuel J., *A William Somerset Maugham Encyclopedia*. Westport, Connecticut: Greenwood. 1997.

Santos Pedrotti, E. M., “Two Unpublished Letters by William Henry Hudson” en

Conceptos, enero-abril 2002. Buenos Aires. UMSA.

“Amada Alteza: Publicación de cartas inéditas de Hudson”, en

Revista Histórica Varela, Año 2, N° 2, Florencio Varela, diciembre de 2005.

“El estigma del desierto: Los cautivos en W. H. Hudson y en Jorge Luis Borges” en *Conceptos*. Buenos Aires: UMSA. 2009.

Shrubsall, Dennis, ed., *The Unpublished Letters of W. H. Hudson, the First Literary Environmentalist (1841-1922)*. Lewiston, New York. The Edwin Mellen Press. 2006.

Tomalin, Ruth, *W. H. Hudson: A Biography*. Oxford: O.U.P. 1984.

UNIDAD IV

THE TWENTIETH CENTURY

- a. Vida y obra de Rudyard Kipling, de James Joyce, y de Nadine Gordimer.
- b. Análisis literario de "The Gardener" y "In the House of Suddhoo" de Kipling, de "Araby" de James Joyce, y de "Country Lovers" de Nadine Gordimer.

Bibliografía obligatoria: Cuentos arriba mencionados.

Bibliografía complementaria:

Booth, Wayne C., *The Rhetoric of Fiction*. U.S.A.: University of Chicago. 1982.

Borges, Jorge Luis, "Rudyard Kipling: Relatos" en *Biblioteca Personal*. Madrid : Alianza Editorial. 1988.

Chace, William M., ed., *Joyce: A Collection of Critical Essays*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall. 1974.

Faulkner, Peter, *Modernism: The Critical Idiom*. Methuen: London & New York. 1985.

6. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Lectura y análisis literario en clase.
- Observaciones y explicación de determinados términos y estructuras que aparecen en las obras.
- Debate sobre los temas que aparecen en las obras estudiadas.

7. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

- Además de las evaluaciones parciales y finales que aparecen al pie, los alumnos deberán realizar trabajos prácticos y leer los archivos que se suban al Campus.
- La activa intervención en clase será también registrada

7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD PRESENCIAL.

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprobren alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprobren, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprobren en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrir** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recurrir la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6

(seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

7.2. EVALUACIONES PARCIALES:

7.2.1. Objetivos:

- Comprensión de los textos.
- Capacidad de análisis de textos literarios en profundidad.
- Comprensión de la psicología de los personajes.
- Capacidad para expresarse en la lengua extranjera.
- Capacidad para debatir.

7.2.2. Metodología:

Las evaluaciones serán escritas u orales, y en todos los casos los alumnos deberán realizar el análisis literario de alguno de los textos estudiados en el cuatrimestre respectivo.

7.3. EVALUACIÓN FINAL:

7.3.1. Objetivos:

Los alumnos deberán demostrar:

- Comprensión de los textos.
- Capacidad para expresarse correctamente en la lengua extranjera.
- Capacidad para debatir.
- Capacidad para el estudio de textos literarios.
- Capacidad para reconocer distintos registros del habla.
- Comprensión de la psicología de los personajes.
- Capacidad para reconocer distintas tendencias literarias.

7.3.2. Metodología:

Se escogerá uno de los textos estudiados durante el año lectivo, del cual el alumno deberá realizar un análisis literario en profundidad, así como también conocer el trasfondo histórico, biográfico y cultural del mismo. También – si fuere adecuado – el alumno comparará la obra escogida con otras estudiadas.